



PRÉPARER L'EXPÉDITION

VOCABULAIRE

en général, une lettre : *to send*

le fait d'expédier des marchandises : *to dispatch (UK), to ship*

expédier, adresser, livrer : *to ship, to consign, to send, to deliver*

expédier, transporter, transporter par bateau : *to ship by sea*

expédier des marchandises, faire suivre du courrier : *to forward*

expédier par avion : *to airfreight, to ship by air*

expédition (cargaison) : *shipment, consignment*

expédition partielle : *partial shipment*

enlèvement : *collection (UK), pick-up*

enlever des marchandises : *to collect goods, to pick up goods*

numéro d'immatriculation du camion : *registration number (UK), license number (US)*

prendre rendez-vous : *to make an appointment*

groupage : *consolidated shipment, group shipment, consolidated consignment, bulking*

messagerie : *parcel delivery, parcel service, messenger service (US)*

transport express : *express transport*

coursier : *courier*

rupture de charge : *transshipment, trans-shipment*

documents d'expédition : *dispatch/shipping documents*

facture d'expédition : *shipping invoice*

feuille ou bordereau d'expédition : *consignment note, dispatch note*

documents de transport : *shipping documents*

lettre de voiture : *consignment note (UK), way*

connaissance : *bill of lading*

liste de colisage : *packing list*

LIVRAISON

destinataire : *consignee, recipient*

expéditeur : *shipper, consigner, sender*

nom du client : *name of the client/customer*

nombre de colis : *number of packages*

poids des marchandises : *weight of goods*

prendre rendez-vous : *to make an appointment*

tournée : *round, route*

bordereau de tournée : *round note, round slip*

chauffeur : *driver*

livreur : *delivery person*

faire signer le bon de transport : *to have the shipping/delivery note signed*

documents émarginés : *signed documents*

déclaration d'exportation : *export declaration*

avis de la date de livraison : *to notify of delivery date*

enlever les marchandises : *to pick up the goods to collect the goods*

charger : *to load*

aire de chargement : *loading area*

quai : *bay*

décharger : *to unload*

livraison, livrer : *delivery, to deliver*

adresse de livraison : *delivery address*

délai de livraison : *delivery time*

livrer à (lieu) : *to deliver to*

livrer le (jour) : *to deliver on*

prendre livraison de : *to take delivery of*

recevoir : *to receive the goods*

réception des marchandises : *receipt of goods*

signer : *to sign*

émarger un bordereau de livraison : *to sign a delivery slip/note*

prendre (émettre) des réserves à la livraison : *to give a qualified acceptance*

livraison partielle : *partial delivery*

colis manquant : *missing package*

colis en trop : *package in excess*

livraison contre remboursement : *C.O.D-cash on delivery (UK), Collect on delivery (US)*

bon de livraison : *delivery note, delivery order (delivery slip, delivery sheet)*

retour de marchandises : *return of goods*

reprandre des marchandises : *to take back goods*

fret de retour : *return freight*

TROUVER UN TRANSPORTEUR

Bonjour,

Pourriez-vous nous faire parvenir un devis pour le transport suivant?

Nous souhaitons expédier le plus rapidement possible 12 caisses de vins à Madrid en Espagne, au départ de notre domaine à Auxey-Duresse. La livraison devra avoir lieu au plus tard le 10 mai.

Le poids de chaque caisse est de x kg et son volume de x m³.

Le volume total est de y m³.

Le transport devra être effectué sous température dirigée.

Bien cordialement,
Patrick Duvin

Dear Sir/Madam,

Could you please send us a quote for the following shipment? We would like to send twelve cases of wine from our estate in Auxey-Duresse to Madrid, Spain quickly as possible. The shipment needs to take place no later than the tenth of May. Each case weighs x kg and has a volume of x m³. The total volume is y m³.

The shipping must also be done under controlled temperature.

Regards,

Patrick Duvin

LES MARCHANDISES SONT BIEN PRÉPARÉES ((•))

- La palette a été correctement filmée. Les cartons peuvent pas se renverser.
 - *The pallet has been properly wrapped. The boxes can't tip over.*
- Tous les colis sont étiquetés avec le nom et l'adresse du destinataire.
 - *All the packages are labelled with the name and address of the consignee.*
- Les colis portent la mention "fragile".
 - *The packages are marked "Fragile".*
- Les marchandises sont emballées avec beaucoup de soin.
 - *The goods are packed very carefully.*

VOCABULAIRE DES MARCHANDISES, emballage et conditionnement

bouteille : *bottle*

bouteille de 50cl : *50cl bottle*

cubitainer, fontaine à vin : *bag-in-box, BIB*

caisse : *case*

caisse de six bouteilles : *case of six bottles*

dimension de la bouteille : *bottle size*

300 mm de haut : *30cm tall*

poids de la caisse : *case weight*

dimensions de la caisse : *case size*
 nombre de rangées : *number of rows*
 nombre de caisses par rangée : *number of cases per row*
 nombre de caisses par palette : *number of cases per pallet*

poids de la palette : *pallet weight*
 volume de la palette : *pallet volume*
 marchandise(s) : *goods, merchandise*
 article : *item*
 marchandises préemballées : *pre-packed goods*
 marchandises fragiles : *breakable/fragile goods*
 à manier avec précaution : *handle with care*

marchandises inflammables : *inflammable/flammable goods*

marchandises dangereuses : *dangerous goods, hazardous goods*

marchandises de valeur : *valuable goods, valuables, precious cargo*

denrées alimentaires : *foodstuff*

denrées périssables : *perishable goods, perishables*

date de péremption : *use-by date*

produits surgelés : *frozen goods/products*

transport sous température dirigée : *shipping under controlled temperatures*

tenir au frais : *to keep in a cool place*

produits chimiques : *chemicals*

tenir au sec : *to keep dry*

certificat d'origine : *certificate of origin*

certificat d'analyse : *certificate of analysis*

emballage, emballer : *packing, to pack*

déballer : *to ununpack, to unwrap*

envelopper : *to wrap*

conditionnement, conditionner : *packaging, package*

le contenu : *contents*

protéger le contenu : *to protect the contents*

protéger contre : *to protect against*

les chocs : *shock damage*

mouvements à l'intérieur : *movement of contents*

déversement : *spillage*

fuite : *leak*

pourriture : *decay*

emballage défectueux : *faulty packaging*

emballage perdu : *non-returnable packing/corner, disposable packaging*

emballages vides : *empties, dummy package*

enveloppe matelassée : *padded envelope*

emballage bulles : *blister pack, bubble-wrap*

chips de polystyrène : *polystyrene chips, pack peanuts (US)*

capitoné : *padded*

film plastique : *plastic film*

bâche : *tarpaulin, tarp*

cerclage métallique : *metal strapping, hooping*

étanche : *watertight*

hermétique : *airtight and watertight*

sceller : *to seal*

étiquette : *label*

coller une étiquette : *to stick a label to/on*

étiqueter : *to label, to mark*

étiquetage : *labelling*

code barres : *bar codes*

en vrac : *in bulk (au poids, sans emballage, au*

détail) loose; (en gros) in bulk, quantity

colis : parcel, package

boîte : box

carton : (cardboard) box, carton

fût : barrel

fût (vin) : (wine) cask

palette : pallet

palette perdue : one-time pallet, disposable pallet

caisse : box, crate, case

caisse aérienne : air crate

caisse maritime : shipping container

conteneur : container

conteneur citerne : tank container

conteneur isotherme : insulated container

conteneur réfrigéré : refrigerated container

gerber : to stack

être gerbé sur 3 hauteurs : to be stacked three high

poids : weight

poids brut : gross weight

poids net : net weight

kilogramme, kilo, kg : kilogram, kilo, kg

tonne : ton (US) tonne (UK)

haut : top

bas : bottom, down

contenance : capacity

mètre cube : cubic metre(UK) / meter(US)

dimensions : measurements, size, dimensions

longueur : length (how long is ... ?)

largeur : width (how wide is ... ?)

hauteur : height (how high is ... ?)

d'une hauteur de 4 mètres : 4 metres high

profondeur : depth

UN TRANSPORT BIEN ORGAGNISÉ



- **Pourriez-vous nous communiquer les coordonnées et le numéro d'accise du transporteur?**
 - *Could you give us the contact information and the excise number?*
- **Le chauffeur parle-t-il français?**
 - *Does the driver speak French?*
- **Afin d'éviter toute perte de temps au chauffeur qui emporte la marchandise, nous vous demandons de lui remettre un bordereau d'expédition dûment complété.**
 - *To save time for the driver who is picking up the goods, please give him a filled-out shipping note.*
- **Il faut remplir le bordereau d'expédition qui doit comprendre l'adresse de l'expéditeur, celle du destinataire et la nature des marchandises.**
 - *A completed shipping note must include the addresses of sender and the recipient, as well as a description of the goods.*
- **Faut-il prévoir des documents particuliers ?**
 - *Are any special documents required?*
- **Oui, dans votre cas une facture Pro Forma et un certificat d'origine.**
 - *Yes. In your case, you need a pro forma invoice and a certificate of origin.*
- **Il vous faudra un certificat d'origine, attestant la provenance française des marchandises, émis et signé par la CCI.**
 - *We require a certificate of origin, attesting the French origin of the goods, issued and signed by the CCI.*
- **Dans le cas d'un camion complet, vous devrez nous remettre une liste de colisage.**
 - *If an entire truckload is involved, you must give us a packing list.*

E CONTRAT DE TRANSPORT

contrat de transport : *transport or carriage contract, transportation contract*

les termes d'un contrat : *the terms of a contract*

conditions internationales de vente (CIV) : *international commercial terms (INCOTERMS)*

les conditions de livraison : *terms of delivery*

les conditions de paiement : *terms of payment*

respecter les clauses d'un contrat : *to respect the clauses of a contract, to abide by the clauses of a contract*

s'engager à : *to commit oneself to doing something*
stipuler : *to stipulate*

payer le transport : *to pay for shipping*

prix du transport des marchandises : *freight rate, freight charge, shipping cost*

frais de manutention : *handling charges*

frais d'emballage : *packing costs*

prise en charge des frais d'emballage : *covering the packing costs*

frais de stockage : *storage charges*

assurance transport : *transport insurance*

certificat d'assurance : *insurance certificate*

comme convenu : *as agreed*

port dû : *carriage forward (UK), freight collect (US)*

port payé : *carriage paid (UK), freight prepaid (US)*

expédier les marchandises en port dû : *to dispatch the goods carriage forward, or freight prepaid*

incoterm : *Incoterms (International Commercial Terms)*

lettre de voiture (en général) : *consignment note, waybill*

lettre de voiture (fer) : *CIM consignment note, CIM*

lettre de voiture (route) : *CMR consignment note, CMR road waybill*

lettre de transport aérien (L.T.A), lettre de voiture aérienne : *air waybill (AWB)*

lettre de transport maritime : *sea waybill*

connaissance : *bill of lading (B/L)*

connaissance nominatif : *straight consigned bill of lading (straight b/l)*

connaissance à ordre : *order bill of lading*

endosser un connaissance : *to endorse a bill of lading*

connaissance à ordre endossé en blanc : *blank endorsed order bill of lading*

marqué frêt prépayé : *marked freight prepaid*

marqué frêt à payer : *marked freight collect*

constituer une rupture de contrat : *to constitute a breach of contract*





DISTRIBUTEUR AGENT COMMERCIAL

- **Nous avons signé une exclusivité avec ce distributeur concernant ces vins.**
 - *We signed an exclusive contract with this distributor regarding these wines.*
- **Nous nous sommes engagés à ne pas fournir d'autres importateurs dans la région.**
 - *We are bound by contract not to supply other importers in the region.*
- **Notre engagement est d'une durée de trois ans.**
 - *We have a three year commitment.*
- **Nous avons une exclusivité commerciale avec un agent sur l'Angleterre. Par contre, nous sommes à la recherche de quelqu'un pour représenter nos vins en Irlande.**
 - *We have an exclusive contract with an agent in England. On the other hand, we are looking for someone to represent our wines in Ireland.*
- **Nous avons déjà un agent à Tokyo.**
 - *We already have an agent in Tokyo.*
- ❖ **Nous recherchons un agent qui puisse nous représenter auprès des restaurateurs et cavistes en Belgique.**
 - *We're looking for an agent to represent us to restaurant owners and wine merchants in Belgium.*
- **Nous recherchons des agents afin de développer nos ventes sur les marchés suivants :**
 - *We are looking for agents to increase our sales in the following markets:*
- **Nous souhaitons développer nos ventes auprès des restaurants hauts de gamme.**
 - *We'd like to increase our sales with upmarket restaurants.*
- **Nous voudrions développer nos ventes auprès de la petite et moyenne distribution.**
 - *We'd like to increase our sales with small and medium-sized food stores.*
- **Est-ce que c'est un produit qui vous intéresse?**
 - *Is it a product that interests you?*

- **Voici en quelques mots nos atouts :**
 - *I'd like to tell you a little about some of our strengths:*
- **Nous aimerions avoir une idée des clients que vous avez dans votre portefeuille.**
 - *We'd like to know a little about the clients in your portfolio.*
- **Depuis quand détenez-vous vos mandats actuels?**
 - *How long have you held your current mandates?*
- **Est-ce que vous êtes bien introduit auprès de la clientèle que nous visons?**
 - *Do you have connections with the clientele we're targeting?*
- **Quels sont les produits que vous représentez actuellement?**
 - *What products are you currently representing?*
- **Je ne pense pas que ce soient des produits complémentaires aux vins que nous offrons.**
 - *I don't think those products complement the wines that we're offering you.*
- **Nous vous attribuons un stock chaque année.**
 - *We will allot you a stock each year.*
- **Vous nous transmettez un rapport à la fin de chaque tournée.**
 - *You will send us a report at the end of each tour.*
- **Nous vous enverrons les photocopies de toutes les commandes reçues sur votre secteur.**
 - *We'll send you photocopies of all the orders we receive from your area.*
- **Est-ce que vous pouvez représenter nos vins au cours de manifestations professionnelles?**
 - *Can you represent our wines at professional events?*
- **Nous serions heureux de pouvoir vous accompagner quelques jours en tournée.**
 - *We would be happy to be able to accompany you for a few days of your tour.*



LETTRES DE PRÉSENTATION A UN IMPORTATEUR



Notre agent commercial sera rémunéré à la commission, sur une base de 10% des ventes nettes.

Our sales agent is paid on commission, based on ten percent of net sales.

Nous vous proposons une rémunération de 20 % sur les factures que nous recevons sur votre zone.

We can offer twenty percent of the invoices that we receive from your area.

Les clients devront payer chaque vente par lettre de crédit.

The clients must pay for each order by letter of credit.

Votre commission vous sera versée mensuellement.

You will receive your commission on a monthly basis.

Aucun délai de paiement ne pourra être proposé sans notre accord.

No delayed payment can be offered without our approval.

Les délais de livraison sur votre zone sont en général de 10 jours entre le moment de la commande et sa livraison effective.

The delivery lead time in your area is generally ten days.

VOCABULAIRE

exclusivité commerciale : *commercial exclusivity*

la grande distribution : *superstores, megastores*

les Cafés Hôtels Restaurants : *CHR (cafes, hotels, restaurants)*

les particuliers : *private individuals*

les cadeaux d'entreprise : *corporate gifts*

caviste : *wine merchant (UK), wine retailer (US)*

magasin de détail : *retail store (US), retail shop (UK)*

grossiste : *wholesaler, wholesale dealer*



Cher Monsieur,

Votre société d'importation nous a été recommandée par un de vos clients qui est de nos amis et confrère : Pierre Bistrac.

Notre vignoble est conduit en agriculture raisonnée depuis 1999. Obtenir un raisin sain et mûr est notre principal objectif pour élaborer des vins dont la qualité et la typicité ravissent les palais les plus exigeants.

Nous recherchons donc un relais de notre production auprès de la clientèle suisse et dans ce but nous serions ravis de pouvoir vous faire découvrir nos vins. Je vous contacterai dans quelques jours afin de convenir d'un rendez-vous.

Recevez, Cher Monsieur, ...

Dear Sir,

Your importing company was recommended to us by a friend and colleague who is one of your clients: Pierre Bistrac.

We've been practicing sustainable farming in our vineyard since 1999. Our primary goal is to obtain a grape that's healthy and ripe in order to create wines whose quality and classic nature delight the most demanding palates.

Therefore, we are looking for an intermediary between our production and Swiss clients. To this end, we would be pleased to introduce our wines to you.

I will contact you again in a few days to arrange an appointment.

Lettre n°2

Monsieur,

Votre société a fait l'objet d'un article dans *Business Week* d'England du mois de septembre 2008 qui a retenu toute notre attention.

En effet, notre société de négoce en vins dont la gamme est tournée vers l'international (déjà 60 % de notre chiffre d'affaires) a tous les atouts pour vous plaire et satisfaire vos clients :

- une large gamme destinée à la grande distribution (Vins de Pays, AOC,...)
- des vins qui évoquent des régions ensoleillées particulièrement aimées de vos compatriotes

LETTRES DE PRÉSENTATION A UN IMPORTATEUR

un savoir-faire et une qualité reconnus par diverses récompenses et prix (récemment notre Château Rouge a obtenu la médaille d'or au concours régional et notre société a été récompensée par la CCI pour son engagement en matière de développement durable)

des packagings étudiés en fonction des clientèles visées dont nous avons pu mesurer l'impact positif sur nos ventes

une équipe de gestion des ventes dynamique et réactive, formée à l'export.

un soutien logistique fiable pour vos opérations de promotion.

Je serai à Londres dans un mois, du 23 au 26, et je serai heureuse de vous rencontrer dans vos bureaux londoniens. Vous pouvez me contacter directement par téléphone ou bien par email, à votre convenance.

Je joins à ce courrier un exemplaire de notre catalogue.

Bonne nuit, Monsieur,

Dear Sir,

Our company was the subject of an article (September 2008 Business Wine England) that caught our attention.

Our wine merchant company whose range is aimed at an international target (already sixty percent of our sales), has everything to please and satisfy your clients :

a large range targeting superstores (Vin de Pays, AOC,...)

wines that evoke sunny regions so loved by English people

a know-how and quality recognized by various awards and prizes (recently our Château Rouge was awarded a gold medal at a regional competition and our company was recognized by the CCI for its commitment to sustainable development.)

packaging that has been carefully designed to target specific clientele and which has had a measurable positive impact on sales

a dynamic and reactive team trained in export

reliable logistics support for our promotional operations.

I will be in London in one month, from the twenty-third to the twenty-sixth and I would be pleased to meet with you in your London office. You can contact me directly by phone or email, at

your convenience.

Included with this letter is a copy of our catalogue.

Sincerely,

Lettre n°3

Cher Monsieur,

Plusieurs amis vigneronns m'ont vanté les mérites de qualités d'importateurs en Grande-Bretagne et de votre intérêt pour les vins qui ont de la personnalité, vinifiés des vigneronns à l'esprit créatif.

Mon domaine de 15 hectares est au cœur des monts Beaujolais, j'y ai pris la suite de mon père en 1995.

Depuis plusieurs années maintenant, je m'applique à élaborer des vins qui fassent rêver les palais de mes clients. Je leur apporte le savoir-faire de la tradition hérité des sages de la région et la liberté que je ressens en regardant mes vignes.

Mon travail est bien sûr au plus proche de la nature. Les argilo-calcaire sont labourés, les vendanges sont faites à la main à maturité bien accomplie, souvent en plusieurs fois. Les vins fermentent avec les seules levures naturelles héritées par la flore de chaque parcelle.

Vous noterez en regardant la documentation jointe que mes bouteilles de vin sont habillées de telle façon à satisfaire une clientèle internationale de connaisseurs.

Afin que vous puissiez apprécier la qualité de nos vins et à travers ces quelques mots en arômes et saveurs, je souhaiterais vous envoyer quelques échantillons des vins du domaine.

Je vous remercie de bien vouloir m'indiquer les vins les plus susceptibles de vous intéresser.

Bonne nuit, Cher Monsieur,

Dear Sir,

Several wine-grower friends have spoken highly of your importation expertise in Great Britain, as well as your interest in wines with personality made by creative winemakers.

My fifteen hectare estate is at the heart of The Monts du Beaujolais region. I took over from my father in 1995.

For several years now, I have devoted myself to the creation of wines which make the palates of my clients dream. I bring to you



my traditional know-how, inherited from the experienced men of the region, and the freedom I feel regarding my vineyard.

My work is, of course, closer to nature. The limestone soil is ploughed, the picking is done by hand at the peak of maturity, often in many sortings. Only the naturally occurring yeasts present in the flora of each plot are used in fermentation.

Looking at the enclosed information, you will notice that the presentation of my bottles will appeal to an international clientele of connoisseurs.

I would like to send you a few samples of the wine of the estate so that you can enjoy the quality of our wines and translate these few words into aromas and flavours.

Could you tell me which wines might interest you?

Sincerely,



VOCABULAIRE

Formulaire : form

Remplir un formulaire : to fill in a form

Badge visiteur : visitor's badge

Foire : trade fair

Salon : trade fair

Exposition : exhibition

Congrès : congress, conference

Colloque : symposium, conference

Documentation : information, brochure

Plan du salon : exhibition map

Liste des exposants : exhibitor list

Catalogue : directory (of all exhibitors)

Enregistrer : to register

Préenregistrement : pre-registration

Zones (du salon) : areas

Conférence : lecture, conference

Accueil visiteurs : visitor welcome point, visitor reception

Entrée exposants : exhibitor's entrance

Office (bureau) de tourisme : Tourist (information) office

Centre de presse : press centre, press room, press area

Point de rencontre : meeting point

Hall : hall

Stand : stand

PRISE DE CONTACT PAR TÉLÉPHONE,
on vous propose de participer à un Salon



- Bonjour, j'appelle pour vous présenter le salon de French Wine-International. Auriez-vous que

minutes à me consacrer?

- Hello, I'm calling to tell you about the French Wine-International trade fair. Do you have a few minutes?

■ Je n'ai pas beaucoup de temps. Je vous demanderai d'être rapide.

- I don't have very much time. Could I ask you to be brief?

■ Bien sûr. Voilà, il s'agit d'une salon des vins qui a lieu au mois de février. Nous vous offrons la possibilité de rencontrer 120 acheteurs du monde entier, Asie, Europe, Amérique du Nord, Amérique du Sud, etc. Notre salon fonctionne sur le concept du rendez-vous d'affaires. Souhaitez-vous recevoir une documentation?

- Of course. This wine trade fair will take place in February. We offer you the opportunity to meet one hundred and twenty buyers from all over the world : Asia, Europe, North America, South America, etc. Our trade fair works on the concept of a business meeting. Would you like to receive a brochure?

■ Oui, cela peut m'intéresser.

- Yes, this might be of interest to me.

■ Très bien, je vous fais parvenir une documentation par la poste dès aujourd'hui. Sachez également que nous avons un site Internet : www.frenchwineinternational.com. Je vous remercie et je vous souhaite une bonne journée.

Very well, I'll send you a brochure by post today. We also have a website : www-dot-frenchwineinternational-dot-com. Thank you for your time and have a nice day.

INSCRIPTION ((•))

■ Je vous appelle parce que je me suis pré-inscrit par Internet et je n'ai toujours pas reçu mon badge d'entrée.

- I'm calling because I pre-registered over the Internet and I still haven't received my entrance badge.

■ Je ne parviens pas à vous envoyer mon formulaire d'inscription par Internet. Y a-t-il un autre moyen de s'inscrire?

- I haven't been able to submit my registration form over the Internet. Is there another way to register?

■ Les droits d'inscription sont de 150 euros hors taxes.

- The registration fee is one hundred and fifty euros without tax.

■ Les demandes de badge sont à retourner par fax avant le 1er avril.

- Requests for badges must be submitted by fax before the first of April.

RÉSERVATION D'UN STAND ((••))

■ J'ai reçu votre publicité et je voudrais recevoir une quote pour un stand de 10 mètres carrés.

- I received your flyer and would like to have a quote for a 10 meter-square stand.

■ Nous souhaitons un stand en angle.

- We would like a corner stand.

■ Le prix hors taxes au mètre carré est de 90 euros pour un stand une face.

- The before-tax price per square meter is ninety euros for a stand.

■ Ces prix comprennent le plancher, les cloisons mitoyennes (hauteur 2,50 mètres, épaisseur 40 mm, bois de couleur blanche), le tapis ou la moquette.

- These prices include flooring, partition walls (2.5 meters high, 4cm thick, wood, white), rug or wall-to-wall carpeting.

■ Les conditions de paiement du salon sont les suivantes :

- The trade fair terms of payment are as follows:

■ Nous souhaitons recevoir un acompte de 25 % du prix mètre carré x nombre de mètres carrés souhaités + TVA.

- We ask for a twenty-five percent deposit on the price for number of square meters requested plus VAT.

■ Le solde de votre emplacement sera à régler à réception de notre facture courant février.

- The remaining balance will be paid upon receipt of our invoice during the month of February.

■ Nous souhaitons discuter de notre emplacement.

- *We would like to discuss our location.*
- **L'emplacement qui nous a été attribué ne nous convient pas.**
- *The location that we've been assigned isn't suitable.*

HÉBERGEMENT ((●))

- **Quelle est la personne à contacter pour la réservation des chambres?**
- *Who do we contact to reserve rooms?*
- **Est-il possible de la contacter par e-mail?**
- *Is it possible to contact them by email?*
- **Notre service de réservation vous adressera rapidement une proposition d'hébergement.**
- *Our reservations department will send you an accommodation offer right away.*

INVITATIONS ((●))

- **Pourriez-vous me dire à combien d'invitations l'inscription donne-t-elle droit?**
- *Could you tell me how many invitations are available with registration?*
- **Quel est le tarif pour recevoir des invitations supplémentaires?**
- *How much does it cost for additional invitations?*
- **Si vous souhaitez commander des invitations supplémentaires, il vous suffit de télécharger sur notre site et de nous renvoyer par courrier le formulaire de commande d'invitations.**
- *If you would like to order additional complementary tickets, you can download the order form from our website and send it to us by post.*

PRATIQUE ((●))

- **Combien y a-t-il eu de visiteurs au dernier salon?**

- *How many visitors were there to the last trade fair?*
- **Quels sont les horaires du salon?**
- *What are the hours of the trade fair?*
- **A partir de quelle heure peut-on avoir accès au stand?**
- *From what time can we have access to the stand?*
- **Y a-t-il la possibilité de garer un véhicule à proximité salon?**
- *Is it possible to park near the trade fair?*
- **Y a-t-il un branchement électrique prévu sur le stand?**
- *Is there a power supply at the stand?*
- **Les verres et les crachoirs sont-ils fournis?**
- *Are glasses and spittoons supplied?*
- **Où peut-on se restaurer?**
- *Where can we have something to eat?*

A L'ACCUEIL DU SALON ((●))

- **Les personnes qui n'ont pas de badge doivent remplir formulaire suivant ou bien nous présenter une carte visite.**
- *Those without a badge must complete the following form or present a business card.*
- **Auriez-vous un stylo ?**
- *Do you have a pen?*
- **Auriez-vous un plan du salon et la liste des exposants ?**
- *Do you have a map of the salon and an exhibitors list?*
- **Je cherche le stand des Editions Café Anglais.**
- *I'm looking for the Editions Café Anglais stand.*
- **Où se trouvent les toilettes, s'il vous plaît ?**
- *Where are the restrooms please?*
- **Pourriez-vous me donner la liste des exposants ?**

- *Could you give me a list of the exhibitors?*
- **Combien coûte le catalogue du salon, s'il vous plaît ?**
- *How much is the trade fair catalogue, please?*
- **Pourriez-vous m'indiquer où trouver un taxi ?**
- *Could you tell me where I can find a taxi?*
- **Oui, bien sûr. En sortant du hall, vous trouverez une station de taxi à quelques mètres sur votre gauche.**
- *Yes, of course. As you leave the hall you'll find a taxi stand a few meters to your left.*
- **Pourriez-vous m'indiquer comment me rendre à la gare (à l'aéroport) ?**
- *Could you please tell me how to get to the train station (the airport)?*
- **Est-ce qu'il y a une navette pour la gare ?**
- *Is there a shuttle (bus) for the station?*
- **Où se trouve la station de bus ?**
- *Where is the bus stop?*
- **Connaissez-vous un restaurant sympa pour le soir ? Un restaurant de spécialités locales ?**
- *Do you know a nice restaurant for tonight? A restaurant that serves local specialties?*
- **Auriez-vous une liste des hôtels ?**
- *Do you have a hotel list?*
- **Connaissez-vous un hôtel proche de la gare ?**
- *Do you know a hotel near the train station?*

MONTAGE DU STAND ((●))

- **Bonjour, est-ce que nous pourrions vous emprunter un tournevis électrique ?**
- *Hello, could we borrow an electric screwdriver?*
- **Savez-vous où nous pourrions nous procurer un marteau ?**

- *Do you know where we could get a hammer?*
- **Nous avons un problème sur notre stand.**
- *We have a problem at our stand.*
- **Il n'y a pas d'électricité.**
- *There's no electricity.*
- **On nous a fourni une étagère en mauvais état.**
- *We were supplied with a shelf in bad condition.*
- **La cloison entre les deux stands n'est pas bien fixée.**
- *The partition between the two stands isn't well fixed.*

ACCUEIL DES VISITEURS SUR LE STAND ((●))

- **Bonjour, bienvenue sur notre stand. Puis-je vous présenter notre domaine ?**
- *Hello, welcome to our stand. Can I tell you a little about our estate?*
- **Souhaitez-vous déguster nos vins ?**
- *Would you like to taste our wines?*
- **Je vous offre de déguster notre cuvée *La mystérieuse*.**
- *Would you like to taste our cuvée La mystérieuse?*
- **Puis-je vous demander votre fonction ?**
- *Can I ask what your position is?*
- **Quelle cuvée vous intéresse particulièrement ?**
- *Which cuvée interests you especially?*
- **Auriez-vous une carte de visite ?**
- *Do you have a business card?*
- **Je vous remets ma carte de visite.**
- *I'd like to give you my business card.*
- **Pourriez-vous m'envoyer une documentation avec vos tarifs ?**
- *Could you send me a brochure with your prices?*

- Je vous remets une documentation sur notre domaine ainsi que nos tarifs export.
- *Here is some information on our estate as well as our export prices.*
- N'hésitez pas à nous faire parvenir une demande d'échantillon.
- *Don't hesitate to send us a request for a sample.*
- Je suis ravi(e) d'avoir fait votre connaissance.
- *It was a pleasure to meet you.*
- A bientôt.
- *See you soon.*

UN RENDEZ-VOUS D'AFFAIRES AVEC UN ACHETEUR

- Bonjour, Monsieur Smith?
- *Mr. Smith?*
- Oui.
- *Yes.*
- Patrick Bonvin du Domaine de la rose. Je vous en prie essayez-vous. Vous avez pu trouver facilement notre stand?
- *Pleased to meet you, Patrick Bonvin from Domaine de la rose. Did you find our stand easily?*
- Oui, il se repère facilement.
- *Yes, it was easy to find.*
- Merci. J'ai eu l'occasion de lire votre fiche de présentation dans le catalogue du salon. Votre société dispose d'un grand réseau aux Etats-Unis.
- *I read your entry in the trade fair catalogue. Your company has a large network in the US.*
- Oui, nous sommes l'un des plus gros importateurs de vins du pays. Notre société a été fondée en 1866 par le grand-père de l'actuel dirigeant.

SALON PROFESSIONNEL

- *Yes, we're one of the largest importers of wine in the country. Our company was founded in 1866 by the grandfather of the present director.*
- Vous avez souhaité que nous nous rencontrions afin que je vous fasse déguster mes vins. Quels sont les attentes?
- *You wanted us to meet so that you could taste my wines. What kind of wines are you looking for?*
- Je suis content que vous me posiez la question. Nous importons beaucoup de vins de différents pays européens, l'Italie, l'Espagne, des vins hauts de gamme de France notamment pour une clientèle de connaisseurs. Nous souhaitons faire découvrir les vins Français à une catégorie d'acheteurs qui se situe plutôt dans les catégories de non-connaisseurs mais qui ont envie de faire des découvertes.
- *I'm happy that you asked me. We import a lot of wines from different European countries: Italy, Spain, top range wine from France especially for a clientele of connoisseurs. We'd like to introduce French wines to a category of buyers, not connoisseurs, but who want to discover new things.*
- Je comprends. Vous recherchez donc des vins français dont l'image se différencie d'un grand château.
- *I understand. So, you're looking for French wines that stand out from a grand château.*
- C'est cela. Les vins Australiens, par exemple, se vendent très facilement auprès de cette clientèle. Ils ont une image simple : un cépage, un pays, un goût facile à appréhender. Cependant, nous sommes persuadés qu'il y a un potentiel pour les vins français de cette catégorie.
- *That's it. Australian wines, for example, sell very easily with this sort of clientele. They have a simple image: a variety, a country, a taste that's easy to understand; however, we're convinced that there's a potential for French wines in this category.*
- Vous avez raison. Je vais vous faire déguster ma cuvée "Terroir 2006". Il s'agit d'un vin d'appellation dont nous avons travaillé l'étiquette comme l'aurait fait un grand vigneron.
- *You're right. I'll let you taste my cuvée "Terroir 2006". It's an appellation wine. We've designed the label so that it looks like a brand.*

- **C'est très bien! Très joli. Moderne et français. Je vais goûter.**
 - *It looks very nice! Very attractive. Modern and French. Let me taste it.*
- **Qu'en pensez-vous?**
 - *What do you think?*
- **C'est très bon, très plaisant et avec juste ce qu'il faut de complexité pour la clientèle que nous visons.**
 - *It's very good, very pleasant and with just the needed complexity for the clientele that we're aiming for.*
- **C'est une nouvelle cuvée issue d'une même parcelle, à l'est du domaine, sur un terroir argilo-calcaire. Le terrain est bien ensoleillé, protégé du vent par une colline. C'est un endroit que j'adore. C'est la première parcelle que mon père a accepté de me confier lorsque j'ai débuté. Notre exploitation compte 15 hectares et nos vignes sont cultivées en respectant au maximum la nature.**
 - *It's a new cuvée, all from the same plot, in the eastern part of the estate which is limestone soil. The earth gets a good amount of sun and is protected from the wind by a hill. It's a location that I love. It's the first plot that my father agreed to entrust me with when I started. Our vineyards cover fifteen hectares and our vines are grown with the maximum respect for nature.*
- **Vous êtes dans le métier depuis longtemps?**
 - *How long have you been a winegrower?*
- **J'ai pris la succession de mon père en 1995, mais on peut dire que j'ai été baptisé dans une cuve.**
 - *I took over from my father in nineteen ninety-five, but you could say I was baptised in a vat.*
- **Vigneron de père en fils?**
 - *Wine growers, from father to son.*
- **Oui, c'est ça.**
 - *Yes.*
- **C'est très intéressant.**
 - *Very interesting.*

- **Une opération comme celle que vous envisagez avec vins français représente quelle quantité?**
 - *A French wine operation like the one you're considering would involve what kind of quantities?*
- **Nous commençons toujours par une commande "test". Nos agents proposent alors les nouveaux vins à un nombre limité de distributeurs et puis nous voyons le retour.**
 - *We always begin with a test order. Our agents then offer new wines to a limited number of distributors and then we wait for the feedback.*
- **Très bien. Une première commande pourrait donc être de combien de cols?**
 - *Very well. So, a first order would be how many bottles?*
- **600 bouteilles.**
 - *Six hundred.*
- **Quand pourriez-vous passer cette première commande?**
 - *When would you place this first order?*
- **Je suis venu au Salon voir si je pouvais trouver ce que nous recherchons.**
 - *I came to the trade fair to find what I was looking for.*
- **Quel est votre budget par bouteille ?**
 - *What is your budget per bottle?*
- **Nous ne voulons pas dépasser le prix des vins Australiens qui marchent bien auprès de notre clientèle. Donc, pas plus de 3,50 USD la bouteille. Quel est le prix du vin que je viens de déguster?**
 - *We don't want to go higher than the price of Australian wines that work well with our clientele. So no more than US\$ 3.50 a bottle. What's the price of the wine that I just tasted?*
- **5 USD, la bouteille.**
 - *Five US dollars a bottle.*
- **Hum.**
 - *Hmmm...*

- Avec ce vin, vous restez dans la catégorie de clientèle visée. D'autre part, c'est un vin français, il a une certaine image et un tarif trop bas pourrait faire douter vos clients de la qualité du vin que vous leur proposez. Cependant, en étant un peu au dessus, vous atteigniez votre objectif : faire découvrir le vin français aux non connaisseurs, tout en leur donnant le sentiment qu'ils grimpent une marche dans la hiérarchie. Notre importateur Canadien a constaté ce phénomène avec notre vin. Le prix permet au consommateur de prendre de l'assurance. Il a ensuite vu certains de ses consommateurs demander des vins à un tarifs plus élevés. C'est bien cet effet de levier que vous recherchez?
- *With this wine, you're staying in the targeted category of clientele. On the other hand, it's a French wine, so there's a certain image... and a price that's too low could make your clients doubt the quality of the wine that you're offering them. However, by being a little higher, you reach your goal: introducing wines to non-connoisseurs and at the same time giving them the feeling that they've gone up a step. Our Canadian importer noticed this happening with our wines. The price assures the consumer. He then saw that certain consumers asked for higher priced wines. It's this kind of leveraging effect that you're looking for?*
- **Oui... Je suis presque convaincu.**
- *Yes, I'm almost convinced.*
- **Y a-t-il autre chose qui vous fasse réfléchir?**
- *Do you have any other concerns?*
- **Nous avons besoin de travailler avec des partenaires fiables.**
- *We need to work with reliable partners.*
- **Vous avez tout à fait raison. Quels sont les principaux critères sur lesquels vous évaluez la fiabilité de votre partenaire ?**
- *You're quite right. How do you define reliability in a partner?*
- **Des délais tenus, des volumes disponibles, une qualité irréprochable et surtout de la réactivité.**
- *Delivery dates met, volumes available, excellent quality and above all responsive.*

- **Je vous comprends. L'export représente déjà 40% de ventes. Nous maîtrisons les procédures et nous vaillons avec un transitaire fiable. C'est également transitaire de la prestigieuse Maison Mardi. Vous connaissez ?**
- *I understand. Exports already represent forty percent of sales. We know the procedures and we work with a reliable freight agent. The same freight agent as Maison Mardi uses you know them?*
- **Oui, je connais. Cela me semble parfait. Vous savez comment y a des contraintes d'étiquetage aux Etats-Unis?**
- *Yes, that sounds perfect. You know that there are special labeling requirements in the US?*
- **Oui, c'est la raison pour laquelle nous avons prévu contre-étiquettes pour l'export avec la mention "contient des sulphites" et une mise en garde pour femmes enceintes.**
- *Yes, that's why we created a back label for export with warning "contains sulfites" and a warning for pregnant women.*
- **Certains Etats ont des contraintes supplémentaires.**
- *Certain states have further requirements.*
- **Il vous suffit de nous fournir un modèle d'étiquette nous les faisons imprimer en seulement quelques jours. Vous êtes rassuré ?**
- *All you need to do is supply us with a sample and we can get it printed in a few days. Is that satisfactory?*
- **Oui. Et en ce qui concerne les quantités?**
- *Yes. And about the quantities?*
- **Le vin qui vous intéresse est produit chaque année environ à 10000 bouteilles. Nous tenons nos clients informés des stocks très régulièrement. Aurai-je le plaisir de vous avoir comme client?**
- *The wine that you're interested in is produced at approximately ten thousand bottles. We regularly keep our clients informed about the levels of stock. Will I have the pleasure of having you as a client?*
- **Oui. Je vais vous passer commande. 600 bouteilles. P**



ORGANISATION DE LA VISITE D'UN CLIENT IMPORTANT AU DOMAINE

je goûter vos autres vins? Votre travail m'intéresse. Je vais prendre quelques notes.

Yes. I'm going to place an order. Six hundred bottles. Could I taste your other wines? Your work interests me. I'm going to take a few notes.

Avec plaisir. Pendant que je prépare votre bon de commande, je vous fais déguster notre cuvée Blandine 2005, élaboré dans la plus pure tradition avec des raisins cueillis à maturité optimale.

With pleasure. While I prepare your order form, I'll let you taste our cuvée Blandine 2005, made in a truly traditional manner, with grapes picked at perfect ripeness.

RELANCE APRÈS LE SALON

Nous vous faisons parvenir comme convenu une présentation de notre domaine, ainsi que nos tarifs export.

As we discussed, we'll send you a brochure on our estate as well as our export prices.

Nous espérons que nos vins et notre travail retiendront votre attention et que vous souhaiterez faire part de votre découverte à vos clients.

We hope that our wines and our work caught your attention and that you would like to pass on your discovery to your clients.

Nous nous sommes rencontrés à l'occasion du Salon French Wine International. Vous aviez apprécié nos vins. Je serais heureux aujourd'hui de vous rencontrer et de vous faire déguster notre gamme.

We met each other at the French Wine International trade fair. You had enjoyed our wines. I would be happy to meet you again and have you taste our full range.

■ **Nous avons bien reçu votre demande de rendez-vous pour une visite le mardi 25 février.**

- *We have received your request for an appointment for a tour Tuesday the twenty-fifth of February.*

■ **Cette date nous convient parfaitement.**

- *This date works perfectly for us.*

■ **Nous sommes très heureux de vous recevoir sur notre domaine.**

- *We're very pleased to welcome you to our estate.*

■ **A quelle heure souhaitez-vous arriver?**

- *What time would you like to get here?*

■ **Nous espérons très vivement pouvoir vous inviter à dîner dans un délicieux restaurant de la région.**

- *We would very much like to invite you to dinner at a wonderful regional restaurant.*

■ **Nous avons déjà des engagements professionnels cette semaine-là. Avez-vous d'autres dates à nous proposer?**

- *I'm afraid we're already fully booked that week. Do you have other dates?*

■ **Nous vous confirmons la date du 17 janvier pour notre présentation au domaine du millésime 2006.**

- *This is to confirm January seventeenth for our presentation of the 2006 vintage at the estate.*

■ **Nous serons très heureux de vous faire visiter notre domaine et de vous parler de notre façon de travailler.**

- *We would be happy to give you a tour of our estate and to talk to you about the way that we work.*

■ **Vous aurez la possibilité de visiter notre cave.**

- *You will be able to visit our cellar.*

■ **Nous serions ravis de pouvoir nous charger de l'organisation de votre séjour dans notre région.**

- *We would be delighted to take care of the organization of your stay in our region.*

- Souhaitez-vous que nous vous réservions une chambre d'hôtel?
- *Would you like us to reserve a hotel room for you?*
- Nous vous avons réservé une chambre d'hôtel à quelques kilomètres du domaine, dans le village de Coteauplat. Vous trouverez ci-dessous toutes les informations concernant cette réservation.
- *We've reserved a hotel room for you in the village of Coteauplat, just a few kilometers from the estate. Please find below all of the reservation details.*
- Le numéro de votre chambre est le 12.
- *Your room number is twelve.*
- Nous vous avons réservé une chambre pour la nuit du 20 au 21 janvier.
- *We've reserved a room for the night of January twentieth to the twenty-first.*
- Voici le numéro de téléphone de l'hôtel et le numéro de fax.
- *Here are the telephone and fax numbers of the hotel.*

TOURS OPÉRATEURS ((●))

- Nous organisons des visites de groupes. Est-il est possible de faire visiter votre domaine?
- *We arrange group visits. Is it possible to have a tour of your estate?*
- Oui, bien sûr.
- *Yes, of course.*
- Nous souhaitons au préalable vous posez quelques questions.
- *First, we would like to ask a few questions.*
- Est-ce que quelqu'un sur le domaine peut accueillir les visiteurs en anglais?
- *Is there someone at the estate that can welcome the visitors in English?*

- Oui, bien sûr. Nous accueillons chaque année des visiteurs étrangers.
- *Yes, of course. We receive visitors from other countries every year.*
- Quels sont les horaires pour les visites? Nous aimons proposer à nos clients des visites en milieu de matinée à partir de 10h30-11h.
- *What are the hours for the tours? We like to offer our customers tours in the middle of the morning, from 10:30 or 11.*
- Cela nous convient parfaitement, à condition d'être prévenus suffisamment longtemps à l'avance.
- *That would be fine, as long as we are notified far enough in advance.*
- Est-ce qu'il est possible d'organiser un déjeuner vigneron à votre cave?
- *Is it possible to organize a wine grower's lunch in your cellar?*
- Malheureusement, non.
- *No, unfortunately.*
- Oui, nous avons une salle prévue à cet effet dans notre caveau et nous avons l'habitude d'organiser des repas typiques pour dix à vingt personnes.
- *Yes, we have a room set up for this in our cellar and we're used to organizing traditional meals for ten to twenty people.*
- Est-il possible d'organiser une dégustation commentée par le propriétaire ou quelqu'un qui travaille avec lui?
- *Is it possible to organize a tasting led by the owner or someone who works for him?*
- Oui, bien sûr. Nous ferons découvrir avec plaisir nos différentes cuvées à vos clients. Notre espace dégustation est conçu pour accueillir nos visiteurs dans des conditions idéales. Nous réserverons à vos clients un accueil personnalisé.
- *Yes, of course. We enjoy introducing our different cuvées to our customers. Our tasting area is laid out in order to receive clients in ideal conditions. We'll give your clients a warm welcome.*
- Nous ferons découvrir à vos clients une sélection de produits.

duits locaux que nous avons choisi pour présenter nos vins.

We'll introduce your clients to a selection of local products that we've chosen to present our wines.

Pourriez-vous nous fournir une petite présentation de votre domaine afin que nous la communiquions à nos clients?

Could you supply us with a small introduction to your estate that we could send to our customers?

Certainement. Dois-je vous la faxer ou bien souhaitez-vous que je vous la transmette par e-mail?

Certainly. Should I fax it, or would you like me to send it to you by e-mail?

Pouvons-nous organiser une visite d'une heure, une heure et demie de votre domaine? Nos clients aiment particulièrement visiter les installations de la cave et faire un tour dans les vignes.

Could we organize a one-hour/one-hour-and-a-half visit of your estate? Our customers especially like to tour the winery facilities and walk around the vineyard.

Oui, bien sûr. Nous leur ferons visiter le caveau, la cave de vinification et le chai de vieillissement.

Yes, of course. We'll show them around the cellar, the winery and the ageing cellar.

Nous leur expliquerons notre façon de faire du vin et nous répondrons avec plaisir à toutes leurs questions.

We'll explain to them how we make wine and we'd be pleased to answer all their questions.

Nous pourrions aussi les emmener faire un petit tour dans nos vignes. Ce sera l'occasion de leur expliquer comment nous travaillons la vigne au fil des saisons.

We could also take them for a small walk in our vineyards. It would be a good time to explain to them how we work with the vines throughout the seasons.

Avez-vous des vins que vous réservez à la vente directe? Pouvons-nous négocier un prix de groupe?

- *Do you have wines that you reserve for direct sales? Could we negotiate a group price?*

■ **Nous ferons déguster à vos clients nos millésimes disponibles et leur présenterons les meilleurs accords mets vins.**

- *We'll let your clients taste our available vintages and talk about the best wine food pairings.*

LES PARTICULIERS

■ **Est-ce que vous vendez vos vins à l'étranger?**

- *Do you sell your wines to other countries?*

■ **Nous expédions partout en Europe.**

- *We ship everywhere in Europe.*

■ **Je vais vous remettre la liste de nos distributeurs aux Etats-Unis.**

- *I'll give you the list of our distributors in the US.*

■ **Voici la liste des vins disponibles et un bon de commande.**

- *Here is the list of available wines and an order form.*

■ **Vous pouvez commander directement sur notre site Internet.**

- *You can place a direct order through our website.*

■ **Nous vendons en primeur seulement.**

- *We only sell en primeur (ou « wine futures »).*

■ **Est-ce que vous avez une adresse e-mail?**

- *Do you have an email address?*

■ **Nous avons une newsletter qui donne des nouvelles de notre domaine.**

- *We have a newsletter that will keep you up to date with what's going on at our estate.*

■ **N'hésitez pas à revenir nous voir.**

- *Don't hesitate to come and see us again.*

- **A bientôt!**
 - *See you soon!*
- **Est-ce que vous vivez en dehors de l'Union Européenne?**
 - *Do you live outside of the EU? (more formal=European Union)*
- **Je vais vous remettre un bordereau de vente à l'exportation.**
 - *I'll give you a form for duty-free sales.*
- **Ce document vous permet de bénéficier de la détaxe à l'exportation.**
 - *This document will entitle you to duty-free sales.*
- **Vous devez le faire viser par la Douane au moment où vous quittez l'Union Européenne.**
 - *You must have it validated by customs when you leave the EU. (more Union)*

FAIRE LE GUIDE

- **Bonjour, nous vous souhaitons la bienvenue sur notre domaine.**
 - *Good morning/afternoon ou Hello (more casual), welcome to our estate.*
- **Je suis ravie de vous accueillir pour cette visite.**
 - *I'm delighted to welcome you for this visit.*
- **Je m'appelle Sandrine et c'est moi qui vais vous faire visiter le domaine.**
 - *My name is Sandrine and I will be the one showing you around the estate.*
- **La visite sera suivie d'une dégustation.**
 - *After the visit, there will be a tasting.*
- **Je travaille avec mon mari (ma femme) sur cette exploitation.**
 - *I work with my husband (my wife) on this vineyard.*
- **Je vais vous présenter en quelques mots le domaine et notre façon de travailler.**
 - *I'd like to briefly introduce the estate and how we work.*

- **Ensuite, nous irons faire un petit tour dans les vignes.**
 - *Then we'll take a little walk through the vineyard.*
- **Cette vigne est de la variété Merlot.**
 - *This is a Merlot vine.*
- **A cette époque de l'année, la vigne en est au stade de nouaison.**
 - *At this time of year, the vine is in the berry set stage.*
- **Touchez le sol. Nous sommes sur un sol argilo-calcaïque de la région.**
 - *Touch the earth. We are on clay and limestone soil which is typical for the region.*
- **Nous allons visiter ce bâtiment.**
 - *We're now going to visit this building.*
- **Cette maison vigneronne traditionnelle date de 1890.**
 - *This traditional winegrower's house dates from 1890.*
- **L'entrée se fait par ici, si vous voulez bien me suivre.**
 - *The entrance is this way, if you'd like to follow me.*
- **Attention, il y a quelques marches à descendre.**
 - *Be careful, there are a few steps to go down.*
- **Ceci est un pressoir.**
 - *This is a wine press.*
- **Cette machine sert à séparer le grain de la rafle.**
 - *This machine is used to separate (ou : this machine separates) the grapes from the stems.*
- **C'est ici que les raisins sont transportés tout de suite après la cueillette.**
 - *It's here that the grapes are brought here right after they're picked.*
- **Vous voyez cet instrument, il nous sert à**
 - *This tool is for...(verb + -ing)*



ANNEXE REDACTION D'E-MAILS OU DE COURRIERS

- **Sur votre gauche, vous pouvez remarquer...**
 - *On your left, you will notice...*
- **Si vous avez des questions, n'hésitez pas à m'interrompre.**
 - *If you have any questions, don't hesitate to interrupt.*
- **Vous pouvez vous rapprocher.**
 - *You can come closer.*
- **J'espère que la visite vous a plu.**
 - *I hope that you enjoyed your visit.*
- **Si vous voulez bien me suivre, je vous propose de terminer par une dégustation.**
 - *If you would like to follow me, I suggest that we end with a tasting.*



■ Phrases utiles

- **Je vous remercie pour votre e-mail.**
 - *Thank you for your e-mail.*
- **J'ai bien reçu votre e-mail et je vous en remercie.**
 - *We confirm receipt of your email and thank you. (Extremely mal) Thank you for your email. (Normal professional response)*
- **Comme convenu, vous trouverez en pièce jointe joint) ...**
 - *As agreed, please find attached...*
- **Nous sommes heureux de vous informer que...**
 - *We are pleased to inform you that...*
- **Suite à notre conversation téléphonique de ce matin, le plaisir de vous adresser ci-joint qui vous intéress**
 - *Further to yesterday's conversation, I'm pleased to send you attached...which might be of interest you.*
- **Je vous serais reconnaissant de bien vouloir nous faire parvenir...**
 - *I would be grateful if you could send us...*
- **Cordialement,**
 - *Best regards,*
- **Sincères salutations.**
 - *Sincerely,*

■ Verbes utiles

accuser réception : *to acknowledge receipt*

adresser : *to send*

annuler : *to cancel*

avertir : *to inform*

contacter : *to contact*

convenir (d'un rendez-vous) : *to agree on*

convenir : *to be convenient, to suit*
étudier : *to study*
fixer un rendez-vous : *to make an appointment*
joindre : *to enclose (for letters), to attach (for emails)*
parvenir (réussir) : *to succeed in doing something, to manage*
prendre effet : *to take effect, to apply*
répondre : *to answer, to reply*
transférer : *to transfer*
vérifier : *to check*

■ Formules de salutations

Vous ne connaissez pas le nom de la personne :

- *Dear Sir/Madam*
- *Dear Sir or Madam*

Si vous écrivez à une femme

- *Dear Ms Smith (pour être professionnel, on utilise Ms à la place de Miss ou Mrs quand on ne sait pas si la personne est mariée ou non)*
Par contre, si vous répondez à un courrier de Mrs Anne Bristow, vous pourrez écrire "Dear Mrs Bristow".

Si vous écrivez à un homme

- *Dear Mr Leung*

Si vous écrivez à quelqu'un que vous connaissez bien

- *Hi Chris,*

Objet du courrier ou de l'e-mail

besoin : *need, requirement*
commande : *order*
demande de renseignements : *inquiry/enquiry*
documentation : *documents, literature, information*
brochure : *brochure, booklet*
catalogue : *catalogue (UK), catalog (US)*
dossier : *file, records*

ANNEXES

entretien : *interview, conversation (on the telephone)*
offre : *offer*
appel d'offre : *call for tender*

ANNEXE PRESENTATIONS ETC

Dire bonjour

Bonjour (le matin) : *Good morning*
Bonjour (l'après-midi) : *Good afternoon*
Bonsoir : *Good evening*
Au revoir : *Goodbye (UK), Good-bye (US)*

Note : *l'usage de "Hello" est plus informel.*

■ Civilité

- **Madame Chumley** : *Ms Chumley (se substitue à "Mrs", évite de faire référence au statut marital de la personne. Se prononce "Miz")*
- **Madame Simonet** : *Mrs Simonet (si vous savez que cette personne est mariée)*
- **Monsieur Barnes** : *Mr Barnes*
- **Mademoiselle Crystal** : *Miss Crystal*

■ Présentations ((•))

■ **Bonjour, bienvenue au domaine.**

- *Hello, welcome to the estate.*

■ **Je suis Patrice Duvin, c'est moi que vous avez eu au phone.**

- *I'm Patrice Duvin, we spoke on the phone.*

■ **Je suis heureux de faire votre connaissance.**

- *Pleased to meet you.*

■ **Comment allez-vous?**

- *How are you?*

Enchanté.

Pleased to meet you.

Avez-vous fait bon voyage?

Did you have a good trip?

Avez-vous trouvé facilement?

Did you find us easily?

Souhaitez-vous poser vos affaires?

Can I take your things?

Nous allons poser vos affaires dans mon bureau.

We can leave your things in my office.

Je vais faire les présentations.

Let me introduce you.

Je vous présente ma femme, Nathalie, qui travaille avec moi au domaine.

This is my wife, Nathalie. She works with me on the estate.

Christian est notre œnologue.

Christian is our oenologist.

Clore une rencontre ou un entretien**Je suis très heureux d'avoir fait votre connaissance.**

Pleased to have made your acquaintance.

Ce fût un plaisir de vous rencontrer.

It was a pleasure to meet you.

J'espère que nous aurons l'occasion de nous revoir prochainement.

I hope we can see each other again soon.

A bientôt!

See you soon !

Au revoir!

Goodbye!

■ Bon retour!

- Have a good trip back !

ANNEXE EPELER UNE ADRESSE WEB OU E-MAIL

L'adresse du site web de notre entreprise est **www.cafe-anglais.fr** : **cafe** (en minuscules et sans accent-tildes) **anglais-point-f-r**

Our company's website is W-W-W dot café (all lower case) dash anglais dot F-R

L'adresse e-mail de Lucy Honeychurch est "**lucyhoneychurch-tout-attaché**" @ **cafe-anglais.fr**

Lucy Honeychurch's email address is lucyhoneychurch (all word) at café dash/hyphen anglais dot F-R

L'adresse e-mail de Maggie Chumley est **Maggie3C@cafe-anglais.fr**

Maggie Chumley's email address is maggie (M-A-double G-the number three, the letter C at café dash/hyphen anglais F-R

ANNEXE DONNER UNE ADRESSE POSTALE**Voici l'adresse :**

The address is:

Café Anglais

*Attention Lucy Honeychurch,
Head of Purchasing*

12, rue des Bruyères

Le code postal 92600

The postal code is 92600

La ville : Asnières-sur-Seine

The city is Asnières-sur-Seine

Le pays : France

The country is France

ANNEXE TÉLÉPHONE ((•))

Prendre rendez-vous par téléphone

Bonjour, j'aurais aimé prendre rendez-vous avec Maggie Chumley, s'il vous plaît.

Hello, I'd like to make an appointment with Maggie Chumley, please.

Oui, bien sûr. Juste le temps d'afficher son agenda. Voilà. Quel jour vous conviendrait?

Yes, of course. Just a moment while I call up her schedule. Here we are. What day is good for you?

Je ne sais pas, disons, mardi prochain dans l'après-midi.

I don't know, let's say next Tuesday in the afternoon.

15h30 ?

Three-thirty ? or Half past three?

Très bien.

All right.

Je vais reprendre votre nom.

Can I have your name again?

Patrick Duvin.

Un numéro où je pourrais vous joindre en cas de problème?

And a number where I can reach you in case there's a problem?

Oui, le 06 20 55 14.

Yes, zero six, twenty, fifty-five, fourteen.

RENDEZ-VOUS AVANCÉ OU REPORTÉ

Bonjour, j'appelle de la part de Maggie Chumley des Editions Café Anglais. Pourrais-je parler à Patrick Duvin, s'il vous plaît?

Hello, I'm calling on behalf of Maggie Chumley from Editions Café Anglais. Could I speak to John Duvin, please?

C'est moi-même.

Speaking.

■ **Monsieur Duvin, je vous appelle à propos de votre rendez-vous de mardi prochain avec Maggie Chumley.**

- *Mr Duvin, I'm calling about your appointment next Tuesday with Maggie Chumley.*

■ **Avancer**

- **Madame Chumley voudrait savoir s'il serait possible d'avancer ce rendez-vous d'une heure.**

- *Ms Chumley would like to know if it's possible to move appointment up an hour.*

- **14h30 au lieu de 15h30?**

- *Two thirty instead of three thirty?*

- **Oui, c'est cela.**

- *Yes, that's it.*

- **Cela ne me pose aucun problème.**

- *Not a problem.*

- **Merci.**

- *Thank you.*

■ **Reporter**

- **Si cela ne vous dérange pas, Madame Chumley souhaiterait reporter votre rendez-vous de 24 heures.**

- *If it's not a problem, Ms Chumley would like to move appointment the following day.*

- **Mercredi après-midi à la place de mardi, c'est cela?**

- *Wednesday afternoon instead of Tuesday?*

- **Exactement.**

- *Exactly.*

- **Hum, laissez-moi le temps de regarder mon agenda. je pourrais être dans vos locaux à partir de 14h30.**

- *Um, let me look at my agenda... Yes, I can be at your office two thirty.*

- **14h30, c'est parfait. Merci Monsieur Duvin.**

- *Two thirty, that's perfect. Thank you Mr Duvin.*

VOCABULAIRE autour du téléphone

Un appel : *a call* ; *a phone call*

Prendre un appel : *to take a call*

Appeler : *to call*

Téléphone : *telephone*

Décrocher : *to pick up the phone*

Raccrocher : *to hang up the phone*

Le combiné : *the receiver*

Casque : *headset*

Numéro de téléphone : *phone number*

Numéro de poste : *extension number*

Composer un numéro : *to dial a phone number*

Laisser sonner 3, 5 fois : *to let the phone ring 3, 5 times.*

Standard : *switchboard*

Standardiste : *switchboard operator*

Appel entrant : *incoming call*

Appel sortant : *outgoing call*

Mettre en communication, en relation : *to put someone through*

Prendre une communication : *to take a call*

Etre coupé : *to be cut off*

La tonalité : *dialling tone (UK)* ; *dial tone (US)*

L'indicatif (téléphonique) d'une ville, d'un pays : *dialling code (UK)* ; *area code (US)*

Téléphone sans fil : *a cordless telephone*

Téléphone portable : *a mobile phone (UK)* ; *a cell phone (US)*

Un répondeur : *an answering machine*

Une boîte (messagerie) vocale : *voice mail*

Etre sur messagerie : *it's her (his) voice mail answering*

Un annuaire : *telephone directory*

Les pages jaunes : *Yellow pages*

Les pages blanches : *White pages*

Dire " zéro " : zero plutôt que " O " parce que c'est plus clair

■ Énoncer un numéro de téléphone

Pour énoncer un numéro de téléphone, lire les chiffres par un par groupe ; chaque pays a ses groupes, en France c'est par deux.

- Notre numéro de téléphone est le +33 - 1 56 04 12 00
- *Dial thirty-three for France, then one, then fifty-six, zero twelve, zero two*

Si on doit énoncer un numéro de téléphone par groupes de trois chiffres, cela donne par exemple : "seven two four - six nine" pour "724-169".

- Composer le 00, suivi du code du pays, puis du code de la ville
- *Dial zero zero, then the country code, then the city code*

Note : dire "zero" est plus compréhensible que la lettre

Note : nought, qui signifie également zéro, est surtout utilisé en Grande-Bretagne.

■ L'ALPHABET TÉLÉPHONIQUE INTERNATIONAL

Pratique pour bien se faire comprendre lorsque l'on épelle un mot.

"A comme Alpha..." : "A as in Alpha ..."

A : Alpha	H : Hotel	O : Oscar	V : Victor
B : Bravo	I : India	P : Papa	W : Whiskey
C : Charlie	J : Juliet	Q : Quebec	X : X-ray
D : Delta	K : Kilo	R : Romeo	Y : Yankee
E : Echo	L : Lima	S : Sierra	Z : Zulu
F : Foxtrot	M : Mike	T : Tango	
G : Golf	N : November	U : Uniform	

PETIT MÉMO POUR LE TÉLÉPHONE

Bonjour, je souhaite parler à Maggie Chumley de la part de Patrick Duvin, s'il vous plaît.

Hello, I'd like to speak to Maggie Chumley please. It's Patrick Duvin.

Je ne vous entends pas bien.

Je ne vous entends pas bien. Pourriez-vous parler un peu plus fort ?

I can't hear you very well. Could you speak a little louder (ou speak up)?

Excusez-moi, pourriez-vous répéter, s'il vous plaît?

Sorry, could you repeat that please?

Je ne parle pas bien anglais.

I don't speak English very well.

Je vous fait patienter

Je vous quitte pas, s'il vous plaît.

Please hold.

Un instant, s'il vous plaît.

One moment, please.

Je vous transfère

Je vous mets en relation avec Mme Chumley.

I'll put you through to Ms Chumley.

Je vous transfère sur le poste de M. Barnes.

I'll put you through to Mr Barnes.

Je vous quitte pas un instant je vous prie, je recherche votre correspondant.

Thanks for holding, I'm trying to connect you. (ou "I'll put you through")

Le correspondant est indisponible

Mme Chumley n'est pas disponible pour le moment.

Pourriez-vous la rappeler d'ici une heure ?

- *Ms Chumley isn't available right now. Could you try again in an hour ?*

■ M. Barnes est absent.

- *Mr Barnes isn't in.*

■ Vous pouvez le joindre sur son portable. Avez-vous son numéro ?

- *You can reach him on his mobile (UK) cell (US). Do you have his number?*

■ Je suis désolée, la ligne est occupée.

- *I'm sorry, but the line is busy.*

■ Je suis désolée, il n'y a pas de réponse.

- *I'm sorry, there's no answer.*

■ Souhaitez-vous patienter ?

- *Would you like to hold?*

■ Pourriez-vous rappeler un peu plus tard ?

- *Could you call back a little later?*

Vous laissez un message

■ Souhaitez-vous laisser un message ?

- *Would you like to leave a message?*

■ Pourriez-vous lui demander de me rappeler? C'est au sujet du fax qu'elle vient de m'envoyer. Je vous laisse ses coordonnées.

- *Could you ask him to call me back. It's about the fax he sent me. I'll leave you my contact information.*

■ Je veillerai à ce qu'elle reçoive le message.

- *I'll make sure that she gets the message.*

■ Je lui demanderai de vous rappeler.

- *I'll ask him to ring (phone) you back.*

ANNEXE DATE

Lorsque l'on énonce une date, on utilise toujours le nom

linal pour indiquer le jour du mois. Pour les chiffres, ortez-vous en bas de chaque page !

rdi 6 octobre :

écrit : *Tuesday, October 6th*
6th October

dit : *Tuesday, October sixth*
The sixth of October

us sommes le mardi 6 octobre 2008.

Today is Tuesday, October 6th, 2008
It's Tuesday, October 6th, 2008

NOMBRES ORDINAUX

ier : first (1st)	Dix-septième : seventeenth
ond : second (2nd)	Dix-huitième : eighteenth
isième : third (3rd)	Dix-neuvième : nineteenth
atrième : fourth (4th)	Vingtième : twentieth
inquième : fifth (5th)...	Vingt-et-unième : twenty-first (21st)
ème : sixth	Vingt-deuxième : twenty-second (22nd)
ième : seventh	Vingt-troisième : twenty-third (23rd)
ième : eighth	Vingt-quatrième : twenty-fourth (24th)
ième : ninth	Vingt-cinquième : twenty-fifth
ème : tenth	Vingt-sixième : twenty-sixth
ième : eleventh	Vingt-septième : twenty-seventh
ième : twelfth	Vingt-huitième : twenty-eighth
ième : thirteenth	Vingt-neuvième : twenty-ninth
atorzième : fourteenth	Trentième : thirtieth
ième : fifteenth	Trente et unième : thirty-first (31st)
ième : sixteenth	

ES JOURS , LES MOIS

r : day
aine : week
is : month
estres : quarter
estres : half-year, six-month period
née : year
cle : century

Aujourd'hui : *today*

Demain : *tomorrow*

Après-demain : *the day after tomorrow*

Hier : *yesterday*

Hier après-midi : *yesterday afternoon*

Il y a trois jours : *three days ago*

Un jour sur deux : *every other day*

Chaque jour : *every day*

Toute la journée : *all day*

La semaine dernière : *last week*

La semaine prochaine : *next week*

Chaque jour de la semaine : *every day of the week*

Du lundi au vendredi : *from Monday to Friday*

Une semaine sur deux : *every other week*

Le deuxième lundi de chaque mois : *on the second Monday each month*

Un lundi sur deux : *every other Monday, every second Monday*

Dans quatre semaines : *in four weeks*

Dans huit jours : *in a week's time (in a week)*

Dans quinze jours : *in two week's time (in two weeks)*

En anglais, les jours de la semaine et les mois prennent majuscule.

Lundi : *Monday*

Mardi : *Tuesday*

Mercredi : *Wednesday*

Jeudi : *Thursday*

Vendredi : *Friday*

Samedi : *Saturday*

Dimanche : *Sunday*

Janvier : *January (Jan)*

Février : *February (Feb)*

Mars : *March (Mar)*

Avril : *April (Apr)*

Mai : *May (May)*

Juin : *June (Jun)*

Juillet : *July (Jul)*

Août : *August (Aug)*

Septembre : *September (S)*

Octobre : *October (Oct)*

Novembre : *November (N)*

Décembre : *December*

L'ANNÉE

années se lisent par tranche de deux chiffres :

2 : *nineteen eighty-two*

9 : *nineteen ninety-nine*

2 (même s'il y a peu de chances que vous nonciez jamais cette année!) : *eleven forty-two*
 andant, à partir de l'an 2000 et pour les années qui suivent, les années se lisent comme des nombres. En anglais britannique, les dizaines et les unités ajoutées à "thousand" et précédées de "and".

9 : *two thousand and nine (GB),
two thousand nine (US)*

2 : *two thousand and twelve (GB),
two thousand twelve (US)*

LE NOMBRE L'HEURE

Quelle heure est-il ?

What time is it? What's the time?

t 8 heures : *it's eight (o'clock)*

t 8 heures dix : *it's ten past eight*

t 8 heures et demie : *it's half past eight*

t 2 heures moins quart : *it's a quarter to two*

t 2 heures moins cinq : *it's five to two*

Le nombre des minutes n'est pas divisible par 5, on doit employer le mot "minutes".

t 2 heures moins 3 : *it's three minutes to two*

t 10 heures 16 : *it's sixteen minutes past ten*

Les horaires de train, etc, les heures se lisent comme elles s'écrivent. C'est aussi une autre façon de dire l'heure. On lit simplement les chiffres.

13 : *thirteen forty-eight*

5 : *twenty fifteen*

t trois heures et quart : *it's three fifteen*

t sept heures vingt-trois : *it's seven twenty-three*

■ 3 heures, le matin ou l'après-midi?

- 3 heures du matin s'écrit "3 a.m.;" et se dit "3 a.m." ou "3 in the morning"

- 3 heures de l'après-midi s'écrit "3 p.m." et se dit "3 p.m." "3 in the afternoon"

De la même manière, 8 heures du soir se dira : "8 in the evening"

Il est 3h37 à ma montre : *My watch says three thirty-seven*

Heure : *hour*

Demi-heure : *half an hour*

Dans une demi-heure : *in half an hour*

Dans environ 40 minutes : *in about forty minutes*

Minute : *minute*

Seconde : *second*

De l'après-midi, du soir : *p.m. (du latin "post meridiem ")*

Du matin : *a.m. (du latin "ante meridiem ")*

Matin : *morning*

Midi : *noon*

Après-midi : *afternoon*

Soir : *evening*

Minuit : *midnight*

En fin d'après-midi : *late afternoon*

Montre : *watch*

Horloge : *clock*

Horaires de trains : *train timetable (GB), train schedule (US)*

Horaires d'ouverture : *opening hours*

Heures de bureau : *office hours*

Horaires de travail : *working hours*

Calendrier : *calendar*

Agenda : *diary, agenda*

■ Prépositions

At 8 o'clock, at 2:30

On Monday, on July 4th

In the morning

In April

In 2005